

帖撒罗尼迦前书第三章译文对照

1【和合本】我们既不能再忍，就愿意独自等在雅典，

【和修订】既然我们不能再忍，就决定独自留在雅典，

【新译本】我们既然不能再忍下去，就决定留在雅典，

【吕振中】所以我们再也忍受不住了，就决择单身留在雅典，

【思高本】为此，我们不能再等待，就决意独自留在雅典，

【牧灵本】因为我不能再忍受，就决定独自留在雅典，

【现代本】我们不能再等下去，终于决定继续留在雅典，

【当代版】我们既然再也忍不住了，就决定派提摩太弟兄前去鼓励你们，巩固你们的信心，而我自己只有仍然留在雅典等候消息。这位弟兄也是为传扬基督的福音，与我一同作神工人的。

【KJV】Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

【NIV】So when we could stand it no longer, we thought it best to be left by ourselves in Athens.

【BBE】At last our desire to have news of you was so strong that, while we ourselves were waiting at Athens,

【ASV】Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left behind at Athens alone;

2【和合本】打发我们的兄弟在基督福音上作神执事的（作神执事的有古卷作与神同工的）提摩太前去，坚固你们，并在你们所信的道上劝慰你们，

【和修订】于是差派我们在基督福音上作神同工的弟兄提摩太前去，在你们所信的道上坚固你们，劝勉你们，

【新译本】派我们的弟兄，就是在基督的福音上和神同工的提摩太去，为了要在你们的信仰上坚定你们，劝慰你们，

【吕振中】而打发提摩太、在基督的福音上做我们的兄弟、做神同工（有古卷无‘神’一词）的、为着你们信心的益处、去使你们坚固，去鼓励你们，

【思高本】而打发我们的弟兄和在基督的福音上，作天主仆人的弟茂德前去，为在信德上坚固鼓励你们，

【牧灵本】而派遣我们的弟兄和在基督福音工作方面做天主仆人的弟茂德去你们那里。他会鼓励你们，坚固你们的信德，

【现代本】而派我们的弟兄提摩太到你们那里去；他是我们的同工，为神传扬基督的福音。我们派他去的目的是要坚固和说明你们的信心，

【当代版】我们既然再也忍不住了，就决定派提摩太弟兄前去鼓励你们，巩固你们的信心，而我自己只有仍然留在雅典等候消息。这位弟兄也是为传扬基督的福音，与我一同作神工人的。

【KJV】 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

【NIV】 We sent Timothy, who is our brother and God's fellow worker in spreading the gospel of Christ, to strengthen and encourage you in your faith,

【BBE】 We sent Timothy, our brother and God's servant in the good news of Christ, to give you strength and comfort in your faith;

【ASV】 and sent Timothy, our brother and God's minister in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith;

3 【和合本】 免得有人被诸般患难摇动。因为你们自己知道我们受患难原是命定的。

【和修订】 免得有人被这些患难动摇。因为你们自己知道，我们受患难原是命定的。

【新译本】 免得有人在各样的患难中动摇了。你们自己知道，我们受患难原是命定的。

【吕振中】 免得有人在这些患难中被诱动；因为你们自己也知道，我们是被派定而受苦的。

【思高本】 不叫任何人在这些困苦中受到动摇；你们自己原也知道：我们是注定要受苦的，

【牧灵本】 以免有人会因为目前的困苦迫害而动摇。你们知道我们是注定要受苦的。

【现代本】 使你们当中不会有人因受迫害而退缩。你们知道，这迫害也是我们所必须经历的。

【当代版】 我派他去帮助你们，免得有人因为遭遇到苦难，信心就摇动了。你们也知道，我们遭受苦难原是神命定的。

【KJV】 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

【NIV】 so that no one would be unsettled by these trials. You know quite well that we were destined for them.

【BBE】 So that no man might be moved by these troubles; because you see that these things are part of God's purpose for us.

【ASV】 that no man be moved by these afflictions; for yourselves know that hereunto we are appointed.

4 【和合本】 我们在你们那里的时候，预先告诉你们，我们必受患难，以后果然应验了，你们也知道。

【和修订】 我们在你们那里的时候，曾预先告诉你们，我们必受患难；你们知道，这果然发生了。

【新译本】 我们在你们那里的时候，早已对你们说过，我们将会遭受患难。后来应验了，这是你们知道的。

【吕振中】 我们在你们那里的时候，就屡次先告诉你们说、我们将会受患难；事实正如所说的，你们也知道。

【思高本】 因为我们还在你们那的时候，已给你们预言了，我们将遭受磨难；你们看，现在就发生了。

【牧灵本】 当我们还在你们身旁时，就预先告诉过你们：我们将遭到迫害。结果正如我们所说地发生了。

【现代本】 跟你们在一起的时候，我们已经预先告诉你们关于我们将受迫害的事。现在所发生的跟预料的正相符；这是你们所知道的。

【当代版】我们还在你们那里的时候，已经预先告诉你们了，我们一定会遭遇患难的，现在果然不出所料。

【KJV】For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

【NIV】In fact, when we were with you, we kept telling you that we would be persecuted. And it turned out that way, as you well know.

【BBE】And when we were with you, we said to you that trouble was before us; and so it came about, as you see.

【ASV】For verily, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction; even as it came to pass, and ye know.

5【和合本】为此，我既不能再忍，就打发人去，要晓得你们的信心如何，恐怕那诱惑人的到底诱惑了你们，叫我们的劳苦归于徒然。

【和修订】为此，既然我不能再忍，就差派人去，要知道你们的信心如何，恐怕那诱惑人的果真诱惑了你们，以致我们的劳苦归于徒然。

【新译本】因此，我既然不能再忍下去，就派人去打听你们的信心怎样；恐怕那试探人的诱惑了你们，以致我们的劳苦白费了。

【吕振中】为了这缘故、我再也忍受不住了，就打发人去、要知道你们的信心怎样，恐怕那试诱者试诱了你们，我们的劳苦就落了空。

【思高本】为此，我既不能再等待，遂派遣他去探悉你们的信德，怕那诱惑者诱惑了你们，而使我们的劳苦等于白费了。

【牧灵本】为此，当我无法再忍受时，就派弟茂德去，想知道你们的信德维持得如何，是否引诱者诱惑了你们，使我们的努力成为徒劳。

【现代本】因此，我才派提摩太去；我不能再等了。我派他去，为要知道你们的信心到底怎样。我不相信魔鬼已经诱惑了你们，而我们的工作落了空！

【当代版】所以，我再也不能等下去，就派了提摩太到你们那里。看看你们的信心怎么样，我实在担心你们会上了当，最终还是被那引诱人的迷惑了，让我们过去的努力都徒劳无功了。

【KJV】For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

【NIV】For this reason, when I could stand it no longer, I sent to find out about your faith. I was afraid that in some way the tempter might have tempted you and our efforts might have been useless.

【BBE】For this reason, when I was no longer able to keep quiet, I sent to get news of your faith, fearing that you might be tested by the Evil One and that our work might come to nothing.

【ASV】For this cause I also, when I could no longer forbear, sent that I might know your faith, lest by any means the tempter had tempted you, and our labor should be in vain.

6【和合本】但提摩太刚才从你们那里回来，将你们信心和爱心的好消息报给我们，又说你们常常纪念我们，切切的想见我们，如同我们想见你们一样。

【和修订】但是，提摩太刚从你们那里回来，将你们信心和爱心的好消息报给我们，又说你们常常纪念我们，切切想见我们，如同我们想见你们一样。

【新译本】提摩太刚刚从你们那里回来，把你们信心和爱心的好消息带给我们。他还说，你们常常怀念我们，切切想见我们，好像我们想见你们一样。

【吕振中】现在提摩太既从你们那里到我们这里来了，他将你们信心和爱心的好消息报给我们；说你们对我们常亲切地惦念着、切慕要见我们，正如我们切慕要见你们一样。

【思高本】现今，弟茂德从你们那回到我们这，对你们的信德和爱德，给我们报告了好消息；并说你们时常想念我们，渴望见到我们，就像我们渴望见到你们一样。

【牧灵本】现在弟茂德已从你们那里回来，带来了你们信德坚定和充满爱德的好消息，并说你们想念我们，急切盼望见到我们，正像我们渴望见到你们一样。

【现代本】现在，提摩太已经从你们那里回来了。他带来有关你们信心和爱心的好消息。他说你们常常在想念我们，迫切希望见到我们，正像我们迫切希望见到你们一样。

【当代版】提摩太刚从你们那里回来，把你们信心和爱心的好消息告诉了我。他还说你们常常想念我们，很想见见我们，就像我们渴望跟你们彼此相聚一样。

【KJV】But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

【NIV】But Timothy has just now come to us from you and has brought good news about your faith and love. He has told us that you always have pleasant memories of us and that you long to see us, just as we also long to see you.

【BBE】But now that Timothy has come to us from you, and has given us good news of your faith and love, and that you have happy memories of us, desiring greatly to see us, even as we do to see you;

【ASV】But when Timothy came even now unto us from you, and brought us glad tidings of your faith and love, and that ye have good remembrance of us always, longing to see us, even as we also to see you;

7【和合本】所以弟兄们，我们在一切困苦患难之中，因着你们的信心就得了安慰。

【和修订】所以，弟兄们，我们在一切困苦患难中，因着你们的信心得到鼓励。

【新译本】所以弟兄们，我们在这一切困苦患难中，因着你们的信心就得了安慰。

【吕振中】故此弟兄们，在我们的一切困难和患难中、我们借着你们的信心、就在你们的事上得了鼓励了。

【思高本】为此，弟兄们，我们在一切磨难困苦中，因了你们的信德，由你们获得了安慰。

【牧灵本】为此，弟兄们！是你们的信德极大地鼓励了在困苦迫害中的我们。

【现代本】所以，弟兄们，我们在一切患难困苦中，因着你们的信心而得到了鼓励。

【当代版】弟兄姊妹啊，我们在万般困苦和患难之中，因听见你们大有信心，就喜出望外，大得安慰。

【KJV】Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

【NIV】Therefore, brothers, in all our distress and persecution we were encouraged about you because of your faith.

【BBE】For this cause, brothers, in all our trouble and grief we were comforted about you because of your faith;

【ASV】for this cause, brethren, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith:

8 【和合本】你们若靠主站立得稳，我们就活了。

【和修订】如今你们若靠主站立得稳，我们就得生了。

【新译本】如果你们在主里站立得稳，我们就可以活下去了。

【吕振中】如今你们若在主里站稳，我们就真地活了。

【思高本】因为若是你们在主内站立稳定，我们现在就能活下去。

【牧灵本】你们若能保持在主内的信德，我们就可以松口气了。

【现代本】如果你们对主有坚定的信心，我们就可以松一口气了。

【当代版】只要你们能倚靠主坚定不移，无论甚么苦难我们都能忍受，也可以继续活下去！

【KJV】For now we live, if ye stand fast in the Lord.

【NIV】For now we really live, since you are standing firm in the Lord.

【BBE】For it is life to us if you keep your faith in the Lord unchanged.

【ASV】for now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 【和合本】我们在神面前，因着你们甚是喜乐，为这一切喜乐，可用何等的感谢为你们报答神呢？

【和修订】我们在神面前，因着你们满有喜乐。为这一切喜乐，我们能用什么感谢为你们报答神呢？

【新译本】我们因你们的缘故，在我们的神面前满有喜乐；为这一切喜乐，我们可以为你们向神献上怎么样的感谢呢！

【吕振中】我们为了你们的缘故、在我们的神面前、大大喜乐 [黑夜白日、格外恳切地祈求、要见你们的面、来补你们信心的缺欠]；在这一切喜乐上、我们能用什么感谢来为你们报答神呢？

【思高本】我们为了你们的原故，在我们的天主前甚为喜乐：对这一切喜乐，我们能怎样感谢，好为你们称谢天主呢？

【牧灵本】为了你们，在天主面前，我们极为喜乐，对这一切喜乐，我们要怎么感谢天主才足够啊！

【现代本】现在我们为你们感谢神。我们感谢他，因为你们使我们在他面前得到喜乐。

【当代版】你们使我们非常快乐。我们在神的面前祈祷的时候，为了这一切喜乐，该怎样感谢神才好呢？

【KJV】For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

【NIV】How can we thank God enough for you in return for all the joy we have in the presence of our God because of you?

【BBE】For how great is the praise which we give to God for you, and how great the joy with which we are glad because of you before our God;

【ASV】 For what thanksgiving can we render again unto God for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 【和合本】 我们昼夜切切的祈求，要见你们的面，补满你们信心的不足。

【和修订】 我们昼夜切切祈求要见你们的面，来补足你们信心的不足。

【新译本】 我们昼夜迫切祈求，要见你们的面，并且要补满你们信心的不足。

【吕振中】 —

【思高本】 我们惟有黑夜白日恳切祈求，为能见到你们的面，为能弥补你们信德的缺陷。

【牧灵本】 我们只有日夜祈祷，祈求再见你们的面，弥补你们信德上的不足。

【现代本】 我们日夜向他恳切祈求，让我们能够亲自去看你们，来补足你们在信心上的需要。

【当代版】 我们日日夜夜恳切祈祷，渴望早日能够见到你们，弥补你们信心或有不足的地方。

【KJV】 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

【NIV】 Night and day we pray most earnestly that we may see you again and supply what is lacking in your faith.

【BBE】 Night and day requesting God again and again that we may see your face and make your faith complete.

【ASV】 night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?

11 【和合本】 愿神我们的父和我们的主耶稣一直引领我们到你们那里去。

【和修订】 愿我们的父神自己和我们的主耶稣，为我们开路到你们那里去。

【新译本】 愿我们的父 神自己和我们的主耶稣为我们开路，使我们可以到你们那里去。

【吕振中】 愿神我们的父、亲自和我们的主耶稣、使我们的路平直、到你们那里去。

【思高本】 但愿天主我们的父和我们的主耶稣，平我们去你们那的道路。

【牧灵本】 愿天主我们的父和我们的主耶稣，为我们夷平道路，好来与你们相会。

【现代本】 愿神——我们的天父，和我们的主耶稣亲自开路，让我们能够到你们那里去。

【当代版】 愿神我们的父和我们的主耶稣，引领我们早日到你们那里去。

【KJV】 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

【NIV】 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus clear the way for us to come to you.

【BBE】 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus make a way for us to come to you;

【ASV】 Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way unto you:

12 【和合本】 又愿主叫你们彼此相爱的心，并爱众人的心都能增长、充足，如同我们爱你们一样；

【和修订】 又愿主使你们彼此相爱的心，和爱众人的心，都能增长，充足，如同我们爱你们一样，

【新译本】 又愿主叫你们彼此相爱的心，和爱众人的心，都充充足足，多而又多，好像我们爱你们一样。

【吕振中】又愿主使你们、对于彼此相爱的心、和爱众人的心、增多而又满溢，正如我们爱你们的一样，

【思高本】愿主使你们彼此间的爱情，和对众人的爱情增长满溢，就像我们对你们所有的爱情，

【牧灵本】愿主使你们彼此相爱日深，对众人亦充满爱心，正如我们对你们的爱一样。

【现代本】愿主使你们有彼此相爱和爱人类的心，并且日益增长，正像我们热切地爱你们一样。

【当代版】又愿主使你们彼此相爱的心和对其他人的爱心都一齐增长，甚至满溢出来，就好像我们爱你们一样。

【KJV】And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

【NIV】May the Lord make your love increase and overflow for each other and for everyone else, just as ours does for you.

【BBE】And the Lord give you increase of love in fullest measure to one another and to all men, even as our love to you;

【ASV】and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also do toward you;

13【和合本】好使你们当我们主耶稣同他众圣徒来的时候，在我们父神面前，心里坚固，成为圣洁，无可责备。

【和修订】好坚固你们的心，使你们在我们的主耶稣同他众圣徒来临的时候，在我们父神面前，成为圣洁，无可指责。阿们！²⁸

【新译本】也愿他坚定你们的心，好叫你们在我们主耶稣和众圣徒再来的时候，在我们的父神面前，完全圣洁，无可指摘。

【吕振中】好让他、当我们主耶稣带着他的众圣者御临的时候、使你们的心坚固、在我们的父神面前、于圣洁上无可责备。

【思高本】好坚固你们的心，使你们在我们的主耶稣同的众圣者来临时，于天主我们的父前，在圣德上无可指摘。

【牧灵本】愿他坚定你们的内心，使你们在我们的主耶稣和他的众圣徒来临时，在天主我们的父前，无可指摘。

【现代本】这样，他会使你们心志坚定，在我们的主耶稣和他的信徒们来临的时候，能够在我们的父神面前圣洁，没有缺点。

【当代版】愿神使你们刚强，当我们主耶稣带着祂的圣徒再来的时候，可以在父我们的神面前，完全圣洁，无可指责。

【KJV】To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

【NIV】May he strengthen your hearts so that you will be blameless and holy in the presence of our God and Father

when our Lord Jesus comes with all his holy ones. Some manuscripts brother and fellow worker; other manuscripts brother and God's servant

【BBE】 So that your hearts may be strong and free from all sin before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

【ASV】 to the end he may establish your hearts unblameable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.